

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2      Bevorzugter Name des Geografikums  
Preferred name for the place  
Nom privilégié du lieu

**Anwendungsregel:**

***Zusatzelement für den deutschsprachigen Raum.***

[Stand: 07/2014]

RDA 16.2.2      Bevorzugter Name des Geografikums  
Preferred name for the place  
Nom privilégié du lieu

**Règle d'application:**

***Élément supplémentaire pour les pays germanophones.***

[Etat: 07/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.2 Informationsquellen  
Sources of information  
Sources d'information

*Erläuterung:*

Welche Nachschlagewerke gemäß a) und b) im Einzelnen zu verwenden sind und in welcher Reihenfolge sie konsultiert werden sollen, entnehmen Sie der jeweils gültigen Fassung der „Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“.

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.2 Informationsquellen  
Sources of information  
Sources d'information

*Explication:*

L'utilisation appropriée des sources de référence visées sous a) et b), y compris l'ordre de préférence, est décrite en détail dans la version en vigueur de la „Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“.

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.3 Wahl des bevorzugten Namens  
Choosing the preferred name  
Choix du nom privilégié

**Erläuterung:**

Wählen Sie als bevorzugten Namen gemäß RDA 16.2.2.3 a) die im Deutschen gebräuchliche Namensform.

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.3 Wahl des bevorzugten Namens  
Choosing the preferred name  
Choix du nom privilégié

**Explication:**

Choisir comme nom privilégié selon RDA 16.2.2.3 a) la forme du nom courante en allemand.

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.4 Erfassen des bevorzugten Namens  
Recording the preferred name  
Enregistrement du nom privilégié

### *Anwendungsregel:*

***Erfassen Sie den Namen des größeren Geografikums nicht als Teil des bevorzugten Namens, sondern als getrenntes Element.***

[Stand: 02/2014]

### *Erläuterung:*

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 02/2014]

## Alternative

### *Anwendungsregel:*

***Wenden Sie die Alternative nicht an.***

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.4 Erfassen des bevorzugten Namens  
Recording the preferred name  
Enregistrement du nom privilégié

*Règle d'application:*

**Enregistrer le nom du lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.**

[Etat: 02/2014]

*Explication:*

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussion et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du « JSC Working Group on Places » à ce sujet, enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 02/2014]

Alternative

*Règle d'application:*

**Ne pas appliquer l'alternative.**

[Etat: 02/2014]

Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.5 Transliteration  
Names found in a non-preferred script  
Translittération

Alternative

*Anwendungsregel:*

***Wenden Sie die Alternative an.***

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.5 Transliteration  
Names found in a non-preferred script  
Translittération

Alternative

*Règle d'application:*

***Appliquer l'alternative.***

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.7    Namensänderung  
Change of name  
Changement de nom

### *Erläuterung 1:*

Die Feststellung der Änderungen des gebräuchlichen Namens erfolgt anhand der Nachschlagewerke (s. [„Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“](#)) bzw. der Website.

[Stand: 02/2014]

### *Erläuterung 2:*

Wenn sich der identifizierende Zusatz ändert, führt das nicht zu einem Split (analog zu RDA 11.13.1.3).

[Stand: 02/2014]

### *Erläuterung 3:*

Verfassungs- und allgemeine Statusänderungen bei Gebietskörperschaften führen ohne Änderung des geografischen Namens nicht zur Bildung einer neuen Entität.

Statusänderungen von unselbstständig auf selbstständig und umgekehrt führen immer zur Bildung einer neuen Entität, auch wenn der geografische Name sich nicht ändert (z. B. bei Kolonien, Protektoraten oder Provinzen). Sie werden durch das Hinzufügen geeigneter identifizierender Zusätze unterschieden.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-06](#).

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.7      Namensänderung  
Change of name  
Changement de nom

*Explication 1:*

Le changement du nom conventionnel peut être constaté à l'aide des sources de référence (v. la [„Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“](#)) ou du site web.

[Etat: 02/2014]

*Explication 2:*

Un changement dans le complément d'identification ne requiert pas un « split » (en analogie avec RDA 11.13.1.3).

[Etat: 02/2014]

*Explication 3:*

Si le nom géographique n'a pas changé, les changements de constitution et les changements généraux de statut des juridictions ne requièrent pas la création d'une nouvelle entité.

Les changements de statut de dépendant à indépendant et l'inverse requièrent toujours la création d'une nouvelle entité même si le nom géographique n'a pas changé (par exemple, dans le cas de colonies, protectorats et provinces). On peut les différencier en ajoutant les compléments indicatifs appropriés.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-06](#).

[Etat: 02/2014]



## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.8      Geografische Namen für Gebietskörperschaften  
Place names for jurisdiction  
Noms de lieux pour des juridictions

### **Anwendungsregel:**

**Erfassen Sie den Namen von Verwaltungseinheiten wie folgt:**

***Für deutschsprachige Verwaltungseinheiten gilt die eigene Website als Nachweis für die Ermittlung des bevorzugten Namens. Wenn keine eigene Website vorhanden ist, können Sie eine andere Internetquelle (möglichst offiziellen Charakters) als Nachweis heranziehen.***

***Bei fremdsprachigen Verwaltungseinheiten ermitteln Sie immer zuerst das zugrundeliegende Geografikum. Den Gattungsbegriff der Verwaltungseinheit entnehmen Sie der Liste der Gattungsbegriffe für Verwaltungseinheiten in der GND (s. öffentliches GND-Wiki) und ergänzen ihn um das geografische Grundwort.***

***Die Reihenfolge entspricht der Reihenfolge der deutschen Sprache, d. h. zuerst der Gattungsbegriff und dann der geografische Name.***

[Stand: 07/2014]

### **Erläuterung:**

Die Regeln für die Erfassung geografischer Namen sind in der Diskussion und sollen durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“ führen Sie die bisherige Praxis der Erfassung von Verwaltungseinheiten gemäß AWR zu RDA 16.2.2.8 fort.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-03](#).

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.8      Geografische Namen für Gebietskörperschaften  
Place names for jurisdiction  
Noms de lieux pour des juridictions

**Règle d'application:**

**Enregistrer le nom des unités administratives comme suit:**

***Pour les unités administratives allemandes, établir le nom privilégié à partir du site Web propre. Si l'unité administrative ne dispose pas d'un site Web propre, utiliser une autre source Web (autant que possible de caractère officiel) comme preuve.***

***Pour les unités administratives de langue étrangère, toujours déterminer d'abord le lieu de base. Utiliser le terme générique de l'unité administrative indiqué sur la liste des termes génériques des unités administratives dans la GND (v. GND-Wiki public), le compléter avec le terme géographique de base.***

***L'ordre de préférence correspond à l'ordre de préférence en langue allemande, c'est-à-dire d'abord le terme générique suivi du nom géographique.***

[Etat: 07/2014]

**Explication:**

Les règles applicables à l'enregistrement des noms géographiques font l'objet de discussion et doivent être clarifiées par un groupe de travail international. En attente des conclusions du « JSC Working Group on Places », s'en tenir à la pratique actuelle dans l'enregistrement des unités administratives selon AWR d RDA 16.2.2.8.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-03](#).

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

- RDA 16.2.2.9 Geografika in Australien, Kanada, Malaysia, den USA, der ehemaligen UdSSR oder dem früheren Jugoslawien  
Places in Australia, Canada, the United States, the former U.S.S.R., or the former Yugoslavia  
Lieux en Australie, au Canada, en Malaisie, aux États-Unis, en URSS ou en Yougoslavie

### Anwendungsregel:

**s. AWR zu RDA 16.2.2.4**

[Stand: 02/2014]

### Erläuterung:

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 02/2014]

- RDA 16.2.2.9 Geografika in Australien, Kanada, Malaysia, den USA, der ehemaligen UdSSR oder dem früheren Jugoslawien  
Places in Australia, Canada, the United States, the former U.S.S.R., or the former Yugoslavia  
Lieux en Australie, au Canada, en Malaisie, aux États-Unis, en URSS ou en Yougoslavie

### Règle d'application:

**V. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 02/2014]

### Explication:

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussion et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du

« JSC Working Group on Places » à ce sujet, enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

RDA 16.2.2.9.2 Geografika in einem Staat, in einer Provinz, in einem Territorium usw.

Places in a state, province, territory, etc.

Lieux dans un État, une province, un territoire, etc.

### Anwendungsregel:

s. **AWR zu RDA 16.2.2.4**

[Stand: 07/2014]

### Erläuterung 1:

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 07/2014]

### Erläuterung 2:

Die Bundesstaaten der USA fügen Sie in der normierten Abkürzung mit Komma an den Ortsnamen an. Diese Namensform gilt als die im Deutschen gebräuchliche Form.

(Abkürzungen siehe [Liste im öffentlichen GND-Wiki](#); zur Erfassung vgl. [EH-G-04](#))

[Stand: 02/2014]

RDA 16.2.2.9.2 Geografika in einem Staat, in einer Provinz, in einem Territorium usw.

Places in a state, province, territory, etc.

Lieux dans un État, une province, un territoire, etc.

*Règle d'application:*

**v. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 07/2014]

*Explication 1:*

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussion et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du „JSC Working Group on Places“ à ce sujet, enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 07/2014]

*Explication 2:*

Ajouter les abréviations normalisées des états fédéraux des Etats-Unis au nom du lieu suivi d'une virgule. Cette forme du nom vaut comme forme d'usage en langue allemande.

(Pour les abréviations, voir la [Liste im öffentlichen GND-Wiki](#); pour l'enregistrement, cf. [EH-G-04](#))

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA 16.2.2.10.1 Geografika in England, Nordirland, Schottland und Wales

Places in England, Northern Ireland, Scotland, and Wales

Angleterre, République d'Irlande, Irlande du Nord, Écosse, pays de Galles, île de Man et îles Anglo-Normandes

#### *Anwendungsregel:*

**s. AWR zu RDA 16.2.2.4**

[Stand: 07/2014]

#### *Erläuterung:*

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 07/2014]

### RDA 16.2.2.10.1 Geografika in England, Nordirland, Schottland und Wales

Places in England, Northern Ireland, Scotland, and Wales

Angleterre, République d'Irlande, Irlande du Nord, Écosse, pays de Galles, île de Man et îles Anglo-Normandes

#### *Règle d'application:*

**V. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 07/2014]

**Explication:**

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussions et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du « JSC Working Group on Places », enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 07/2014]



## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA 16.2.2.11.1 Geografika in Übersee-Territorien, Kolonien usw. Places in overseas territories, dependencies, etc.

#### *Anwendungsregel:*

**s. AWR zu RDA 16.2.2.4**

[Stand: 06/2014]

#### *Erläuterung:*

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 07/2014]

### RDA 16.2.2.11.1 Geografika in Übersee-Territorien, Kolonien usw. Places in overseas territories, dependencies, etc.

#### *Règle d'application:*

**V. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 06/2014]

#### *Explication:*

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussions et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du « JSC Working Group on Places », enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 07/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA 16.2.2.12      Geografika in sonstigen Gebietskörperschaften Places in other jurisdictions Lieux dans d'autres juridictions

#### *Anwendungsregel:*

**s. AWR zu RDA 16.2.2.4**

[Stand: 06/2014]

#### *Erläuterung:*

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 07/2014]

### RDA 16.2.2.12      Geografika in sonstigen Gebietskörperschaften Places in other jurisdictions Lieux dans d'autres juridictions

#### *Règle d'application:*

**V. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 06/2014]

#### *Explication:*

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussions et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du « JSC Working Group on Places », enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 07/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

### RDA 16.2.2.13 Geografika mit demselben Namen Places with the same name Lieux portant le même nom

#### *Erläuterung:*

Ermitteln Sie den bevorzugten Namen gemäß der „[Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND](#)“ (s. öffentliches GND-Wiki). Elemente, die gemäß dem Nachschlagewerk Namensbestandteil sind, übernehmen Sie in der nachgewiesenen Form. Gleichnamige geografische Namen unterscheiden Sie durch identifizierende Zusätze.

Ist eine der homonymen geografischen Einheiten sehr viel bekannter als die anderen, so entfällt bei ihr der identifizierende Zusatz. Bei lediglich außerhalb der GND ermittelter Gleichnamigkeit, z. B. zwei oder mehr gleichnamigen Geografika im Nachschlagewerk, ist die Vergabe des identifizierenden Zusatzes fakultativ. Die als identifizierender Zusatz verwendete Bezeichnung muss i. d. R. als Entität in der GND vorhanden sein.

Sind geografische Namen homonym, so fügen Sie, soweit für Gebietskörperschaften nicht anders geregelt, den Namen eines für die geografische Lage kennzeichnenden Flusses, Berges, Ortes etc. gemäß der nach GND bevorzugten Form dem Namen als identifizierenden Zusatz hinzu. Ist dies nicht möglich oder unüblich oder reicht dies zur Unterscheidung nicht aus, dient der Name der nächstübergeordneten geografischen Einheit als Unterscheidung. Verwaltungseinheiten werden dabei vor Landschaftsnamen bevorzugt.

Ist ein Ort (im Sinne von Gemeinde) namensgleich mit einem Staat oder Gliedstaat, erhält i. d. R. der Ort den identifizierenden Zusatz "Stadt".

Ist ein Ort homonym zu einer naturräumlichen Einheit oder einem Ethnografikum und bietet die geografische Lage keine ausreichende Unterscheidung, so bleibt der Ortsname i. d. R. ohne Homonymenzusatz; dem Namen der naturräumlichen bzw. ethnografischen Einheit fügen Sie eine zutreffende Gattungsbezeichnung als identifizierenden Zusatz hinzu.

Ist eine Gebietskörperschaft oberhalb der kommunalen Ebene homonym zu einer naturräumlichen Einheit gleicher oder annähernd gleicher geografischer Lage, normieren Sie auf eine bevorzugte Bezeichnung. Sind homonyme Gebietskörperschaften und Landschaften in ihrer geografischen Ausdehnung nicht deckungsgleich, so fügen Sie i. d. R. der Landschaftsbezeichnung den identifizierenden Zusatz hinzu (z. B. "Landschaft" oder ein anderer geeigneter Zusatz).

#### Beispiel für einen Datensatz für Gebietskörperschaft und naturräumliche Einheit:

Andamanen und Nikobaren

Nur ein Datensatz für das indische Unionsterritorium und die Inselgruppe.

Ist das Geografikum homonym zu einem Sachbegriff, erhält i. d. R. das Geografikum den identifizierenden Zusatz. Bei Homonymität zu einer Körperschaft erhält die Körperschaft den identifizierenden Zusatz.

Beispiele:

Erbach (Odenwaldkreis)

Luxemburg (Stadt)

Fulda

Fulda (Fluss)

Feldberg (Schwarzwald : Berg)

Lippe

Lippe (Fluss)

Zur Erfassung vgl. EH-G-02.

[Stand: 07/2014]

RD A 16.2.2.13      Geografika mit demselben Namen  
Places with the same name  
Lieux portant le même nom

*Explication:*

Identifier le nom privilégié dans une source de référence figurant sur la „Liste der fachlichen Nachschlagewerke für die GND“ (v. GND-Wiki public). Transcrire les éléments indiqués comme parties du nom dans la source de référence sous la forme donnée. Etablir une distinction entre des noms géographiques identiques à l'aide d'attributs d'identification.

Si une des unités géographiques homonymes est beaucoup plus connue que les autres, omettre l'attribut d'identification pour celle-là. Si l'homonymie est établie sans consulter la GND, par exemple, de deux lieux ou plus portant le même nom, l'ajout d'attribut d'identification est facultatif. En règle générale, le nom utilisé comme complément d'identification doit se trouver comme entité dans la GND.

Si des noms géographiques sont homonymes, ajouter le nom d'un fleuve, d'une montagne, d'un lieu etc. caractéristiques de la région géographique en tant que complément d'identification, sauf disposition contraire pour les juridictions. Si cela n'est pas possible, ou habituel ou ne suffit pas pour établir une distinction, utiliser le nom de l'unité géographique de niveau immédiatement supérieur comme distinction. Les unités administratives sont préférables aux noms de paysage.

Si un lieu (au sens d'une commune) porte le même nom qu'un état ou un état fédéré, ajouter en règle générale l'attribut d'identification « ville».

En règle générale, si le lieu porte le même nom qu'une unité topographique ou qu'une entité ethnographique, et la situation géographique ne permet pas d'établir une distinction suffisante, enregistrer le nom du lieu sans complément homonyme et ajouter au nom de l'unité topographique ou ethnographique un terme générique approprié comme attribut d'identification.

Si une juridiction de un niveau supérieur à celui de la municipalité porte le même nom qu'une unité topographique dont la position géographique est identique ou presque, créer une désignation privilégiée normalisée. Si les juridictions et les paysages homonymes ne sont pas identiques dans leur étendue géographique, ajouter en règle générale à la désignation du paysage l'attribut d'identification (par exemple « paysage » ou un autre complément approprié).

Exemple d'un enregistrement d'une juridiction et d'une unité topographique:

Andamanen et Nikobaren

Un seul enregistrement pour le territoire de l'union indienne et pour le groupe d'îles.

Si un lieu porte le même nom qu'un terme technique, ajouter en règle générale l'attribut d'identification au lieu. Si le lieu porte le même nom qu'une collectivité, ajouter le complément d'identification à la collectivité.

Exemple:

Erbach (arrondissement de l'Odenwald)

Luxemburg (ville)

Fulda

Fulda (rivière)

Feldberg (Forêt noire : montagne)

Lippe

Lippe (rivière)

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-02](#).

[Etat: 07/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

**DA 16.2.2.14** Geografika innerhalb von Städten usw.  
Places within cities, etc.  
Lieux dans des villes, etc.

### *Anwendungsregel:*

**s. AWR zu DA 16.2.2.4**

[Stand: 07/2014]

### *Erläuterung 1:*

Ob das größere Geografikum zwingend Bestandteil des Namens ist, ist in der Diskussion und soll durch eine internationale Arbeitsgruppe geklärt werden. Bis zur Bearbeitung dieses Themenkreises durch die „JSC Working Group on Places“, erfassen Sie das größere Geografikum nicht als Teil des bevorzugten Namens des Geografikums, sondern als getrenntes Element.

Zur Erfassung vgl. [EH-G-01](#).

[Stand: 07/2014]

### *Erläuterung 2:*

Als Name für den Ortsteil gilt der im Deutschen gebräuchlichste Name bzw. der originalsprachig gebräuchliche Name in der Rechtschreibung des betreffenden Landes. Für Ortsteile im deutschsprachigen Raum mit Ausnahme der Schweiz entspricht die Bindestrich-Namensform (Hauptort-Ortsteil) der offiziellen Regelung und ist gleichzeitig auch die gebräuchliche Form. Eventuell vorhandene erläuternde Bestandteile zum Namen des Hauptortes entfallen in der Bindestrich-Namensform. Erläuternde Bestandteile beim Ortsteil entfallen nicht. Bestehen Hauptort oder Vorort aus mehr als einem Wort, setzen Sie nach dem Bindestrich ein Spatium. Für Ortsteile außerhalb des deutschsprachigen Raums und für Ortsteile der gesamten Schweiz wählen Sie als bevorzugten Namen die im deutschen Sprachgebrauch gebräuchlichste Namensform. Wenn Nachschlagewerke Ortsteile selbstständig nachweisen, aber als Ortsteil kennzeichnen, entspricht der bevorzugte Name der selbstständigen Namensform. Statuswechsel unterhalb der kommunalen Ebene, mit denen kein Wechsel des gebräuchlichen Namens verbunden ist, berücksichtigen Sie nicht. Diese Regel betrifft Ortsteile, für die die bevorzugte Namensform nicht grundsätzlich die Bindestrich-Namensform ist.

Bei gezählten Ortsteilen wählen Sie den bevorzugten Namen in unselbstständiger Form, beginnend mit dem Namen des Hauptortes.

Bei Ortsteilen, die sowohl namentlich benannt als auch gezählt sind, bilden Sie den bevorzugten Namen mit der namentlichen Benennung.

Zu abweichenden Namen bei Ortsteilen vgl. ERL zu RDA 16.2.3.3.

Beispiele:

Bockenheim (Frankfurt am Main)

*Späterer Name:* Frankfurt-Bockenheim

Frankfurt-Bockenheim

*Früherer Name:* Bockenheim (Frankfurt am Main)

Wien-Leopoldstadt

*abweichender Name:* Wien. 2. Bezirk

*abweichender Name:* Leopoldstadt (Wien-Leopoldstadt)

Leistadt

*Späterer Name:* Bad Dürkheim- Leistadt

Bad Dürkheim- Leistadt

*Früherer Name:* Leistadt

Beispiel für die Notwendigkeit eines Spatiums nach dem Bindestrich.

Zur Erfassung vgl. EH-G-05.

[Stand: 02/2014]



RDA 16.2.2.14 Geografika innerhalb von Städten usw.  
Places within cities, etc.  
Lieux dans des villes, etc.

*Règle d'application:*

**v. AWR de RDA 16.2.2.4**

[Etat: 07/2014]

*Explication 1:*

La question de savoir si le lieu plus vaste doit impérativement faire partie du nom fait l'objet de discussions et doit être résolue par un groupe de travail international. En attente des conclusions du „JSC Working Group on Places“ à ce sujet, enregistrer le lieu plus vaste non pas comme une partie du nom privilégié, mais comme un élément séparé.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-01](#).

[Etat: 07/2014]

*Explication 2:*

Comme nom d'un quartier est applicable le nom le plus courant en langue allemande ou le nom courant dans la langue originale dans l'orthographe du pays en question. Pour les quartiers dans les pays germanophones, sauf la Suisse, la forme de nom avec trait d'union (lieu principal - quartier) est conforme à la réglementation officielle et est également la forme la plus courante. Si la forme du nom avec trait d'union est utilisée, il n'est pas nécessaire d'ajouter, le cas échéant, les adjonctions explicatives au nom du lieu principal. En revanche, les adjonctions explicatives au nom d'un quartier doivent être enregistrées. Si le nom du lieu principal ou de la banlieue se compose de plus d'un mot, ajouter une espace après le trait d'union. Pour les quartiers de ville à l'extérieur des pays germanophones et pour les quartiers de ville de toute la Suisse, choisir comme nom privilégié la forme la plus courante en allemand. Si les sources de référence mentionnent les quartiers de ville séparément, mais les désignent comme quartiers de ville, utiliser la forme distincte du nom comme nom privilégié. Ne pas tenir compte de changement d'état au-dessous du niveau municipal si le nom courant n'a pas changé. Cette règle concerne les quartiers de ville dont la forme privilégiée du nom n'est pas conforme en principe à la forme du nom avec le trait d'union.

Pour les quartiers de ville numérotés, choisir le nom privilégié dans sa forme dépendante, commençant avec le nom du lieu principal.

Pour les quartiers de ville qui sont et numérotés et désignés par un nom, créer le nom privilégié à partir de la désignation nominale.

Pour les variantes de nom des quartiers de ville, cf. ERL de RDA 16.2.3.3.

Exemple:

Bockenheim (Frankfurt-am-Main)

*Nom ultérieur:* Frankfurt-Bockenheim

Frankfurt-Bockenheim

*Ancien nom:* Bockenheim (Frankfurt am Main)

Wien-Leopoldstadt

*Variante de nom:* Wien. 2ième district

*Variante de nom:* Leopoldstadt (Wien-Leopoldstadt)

Leistadt

*Nom ultérieur:* Bad Dürkheim- Leistadt

Bad Dürkheim- Leistadt

*Ancien nom:* Leistadt

Exemple d'un cas où il est nécessaire de mettre une espace après le trait d'union.

Pour l'enregistrement, cf. [EH-G-05](#).

[Etat: 02/2014]

## Anwendungsrichtlinien für den deutschsprachigen Raum

- RDA 16.2.3.3      Allgemeine Richtlinien zum Erfassen von abweichenden Namen von Geografika  
General guidelines on recording variant names for places  
Lignes directrices générales sur l'enregistrement des variantes de nom pour des lieux

### *Erläuterung:*

Es wird besonders empfohlen, folgende Namensvarianten als abweichende Namen zu erfassen:

- Bei Namen mit einleitenden Bezeichnungen wie „Bad“, „Kurort“, „Markt“ etc. einschließlich der fremdsprachigen Entsprechungen die nicht als bevorzugter Name gewählte Form.
- Bei Namen mit einleitenden Bezeichnungen wie „Sankt“ oder „Mount“ und fremdsprachige Entsprechungen in abgekürzter bzw. ausgeschriebener Form die nicht als bevorzugter Name gewählte Form.

Bei Ortsteilen werden folgende Eintragungen von abweichenden Namensformen besonders empfohlen:

- Bei Namensformen mit Zählungen, die auch namentlich benannt sind, wird die Namensform mit der Zählung als abweichende Namensform erfasst.
- Bei selbstständig erfassten Ortsteilen die Bindestrich-Namensform unter dem Hauptort mit dem Ortsteil. (Die Setzung eines Spatiums nach dem Bindestrich, wenn der Hauptort aus mehr als einem Ordnungswort besteht, gilt auch hier.)

Abweichende Namensformen sollen möglichst eindeutig sein.

[Stand: 07/2014]

RDA 16.2.3.3 Allgemeine Richtlinien zum Erfassen von abweichenden  
Namen von Geografika  
General guidelines on recording variant names for places  
Lignes directrices générales sur l'enregistrement des  
variantes de nom pour des lieux

*Explication:*

On recommande particulièrement d'enregistrer les versions du nom suivantes comme variantes de nom:

- Pour les noms précédés de termes tels « Bad » (station balnéaire), « Kurort » (station thermale), « Markt » (marché) etc., y compris les noms correspondants en langue étrangère, la forme non choisie comme nom privilégiée.
- Pour les noms précédés de termes tels que « Sankt » (saint) ou « Mount » (mont) et les formes correspondantes en langue étrangère abrégées ou en toutes lettres, la forme non choisie comme nom privilégiée.

Pour les quartiers de ville, il est particulièrement recommandé d'enregistrer les variantes de nom suivantes:

- Pour les formes de nom avec numérotation qui sont aussi désignées par un nom, enregistrer la forme de nom avec numérotation comme variante de la forme du nom.
- Pour les quartiers de ville enregistrés séparément, enregistrer la forme de nom avec trait d'union sous le lieu principal avec le quartier de ville. (Ici aussi, une espace doit être placée après le trait d'union lorsque le nom du lieu principal se compose de plus d'un mot.)

Les variantes de forme de nom doit être aussi précises que possible.

[Etat: 07/2014]